

***Los Pazos de Ulloa / The House of Ulloa* o la recepción de la obra de Emilia pardo Bazán en lengua inglesa. La necesidad de impulsar su traducción**

Juan Miguel Zarandona

(UNIVERSIDAD DE VALLADOLID)

RESUMEN

El *Catálogo de la Biblioteca de Emilia Pardo Bazán*, publicado en 2005, demuestra que Doña Emilia también fue muy aficionada a leer traducciones. Sin embargo, este trabajo se ocupará sólo de las traducciones de la obra de la autora al inglés, apoyándose y completando los trabajos de investigación previos al respecto. Para ello se mostrarán los resultados de las búsquedas realizadas en las principales bibliotecas públicas y universitarias, así como de las librerías por Internet, del mundo cultural inglés. Y se ofrecerá un listado de las características fundamentales de dicha recepción. Por otra parte, como ejemplo textual, se analizarán brevemente dos de las tres traducciones existentes de *Los Pazos de Ulloa*, tanto a nivel microtextual, como macrotextual, es decir, la función, receptores y factores históricos y sociológicos de los dos textos en su conjunto. Con todo ello, se llegará a la conclusión de que aún queda mucho por hacer por lo que respecta a la traducción de la obra de Emilia Pardo Bazán al inglés.

PALABRAS CLAVE: Traducción, recepción, retraducción, *Los Pazos de Ulloa*, corpus inglés de Emilia Pardo Bazán, microtextual, macrotextual.

ABSTRACT

The *Emilia Pardo Bazán Library Catalogue* –published in 2005– shows that Mrs. Pardo Bazán was very keen on reading translations. However, this article will only deal with the author's English translations, supporting and completing previous research. In order to make it, the results from researching in the main public and university libraries as well as Internet bookshops of the Anglo-Saxon cultural world, will be shown. A list of the most remarkable features from this reception will also be shown. On the other hand, as a textual example, two of the three translations of the *Los Pazos de Ulloa* will be analyzed at micro-textual level as well as macro-textual level, that is to say, the function, reception, and sociological and historical aspects of the two texts as a whole. To sum up, the conclusion will be that there is a lot to do in relation to the translation into English of Mrs. Pardo Bazán's work.

KEY WORDS: Translation, reception, retranslation, *Los Pazos de Ulloa*, Emilia Pardo Bazán English Corpus.

INTRODUCCIÓN

A mediados de la primera década del siglo XXI, se publicaba el *Catálogo da Biblioteca de Emilia Pardo Bazán* (Fernández-Couto 2005), recopilación donde se ofrecía a los investigadores un listado completo de los fondos parciales de la misma, es decir, aquéllos conservados en la Real Academia Galega. Como no sorprenderá a nadie familiarizado con la escritora, buena parte de este catálogo se compone de entradas que son en realidad obras traducidas desde otras lenguas, la forma más eficaz de adentrarnos aún más en el seguro cosmopolitismo de la autora, estudiado también desde esta perspectiva. Un hombre –y una mujer– de la categoría intelectual y del talento creador de doña Emilia se explican y reconocen, en gran medida, gracias a sus libros personales, los originales y los traducidos. En otras palabras, no conviene olvidarse de las traducciones y su relativa presencia, así como de los diferentes orígenes y lenguas de los textos fuente de éstas, y, por supuesto, de su temática, variedad y número, entre otros factores y parámetros.

Emilia Pardo Bazán podía leer a sus autores favoritos o a aquéllos que le hubieran suscitado cierta curiosidad en un momento dado, en francés y en otras de sus lenguas propias, sin duda, pero no desdeñaba la ayuda de esos intermediarios del saber, los traductores, y a ellos le debe buena parte del caudal de su saber y del torrente de su inspiración creadora. Como persona inteligente y atenta a todas las realidades de su alrededor, seguro que supo apreciar el favor que éstos le hacían y hacen a todo el género humano.

En consecuencia, un tranquilo repaso al catálogo de sus libros preciados, los forjadores de su rica personalidad, nos comunica y da a conocer el hecho de que leyó *Las amarguras del joven Werther*, de Goethe, en un texto traducido fruto de talento transmisor de F. del Río Urruti (Fernández-Couto 2005: 240); *La Angustia*, de Máximo Gorki, con la ayuda de Eusebio Heras (Fernández-Couto 2005: 250); *Compendio de sociología*, de Ludwig Gumplowicz, a través de la asimilación previa de Manuel Alonso; *La Ilíada*, de Homero, por cortesía de Ignacio García Malo; *Los miserables*, de Víctor Hugo, gracias a su traductor José Segundo Flórez; etcétera.

El presente artículo, sin embargo, no se ocupará de la tarea apasionante y poco explorada hasta la fecha, muy probablemente, antes descrita. Pero sí lo hará de Emilia Pardo Bazán y de la Traducción, con mayúscula, aunque en otra dirección, que de muchas puede hacer gala el ejercicio histórico de traducir. Se ocupará de la recepción de la autora en la lengua inglesa, para comprobar, en la medida que le sea posible hacerlo, el impacto o alcance de

la misma, o, incluso, la falta de dichos impacto y alcance o su insuficiencia ante lo que podría haber sido o podría ser. El asunto, el reto, es complejo y muy amplio, pero ello no significa que no sea posible abrir una senda, es decir, hacer nuestra propia aportación.

El concienzudo trabajo sobre la génesis, historia y transmisión de los textos de doña Emilia de Cristina Patiño Eirín (2005: 67-112) nos desvela cómo se originaban los textos de la escritora y cuál eran los cauces de su transmisión en el transcurso del tiempo, y nos entretiene e ilustra haciéndonos casi contemplar los procesos de reescritura a los que sometía a su obra; sus estrategias y tácticas de composición; sus manías ortotipográficas; los medios de recepción que le eran favoritos: foros, periódicos, libros, etc.; su interés por la posteridad y las tiradas y por la autoedición; el mundo material de la escritura del que gustaba hacerse acompañar: papel, tinta, etc.; su afición por grabados e ilustraciones; su lucha constante con(tra) borradores y galeradas; las numerosas variantes con las que su obra ha llegado a nuestras manos. Y lo que nos interesa muy especialmente, este trabajo también se refiere en un pasaje a Emilia Pardo Bazán y la traducción en los siguientes términos:

Resulta obvio que Pardo Bazán se lamentaba con razón de ciertos desaprensivos traductores y editores que convertían sus obras en tejidos llenos de nudos que sólo alguien meticuloso y consciente podía deshacer. Muchas veces dejó constancia de la esmerada revisión a que sometió a una de sus obras más queridas, San Francisco de Asís (...) (Patiño Eirín 2005: 90).

Una creadora dotada de tal capacidad para la exigencia y la meticulosidad, sin duda, no podría evitar sufrir de forma muy sentida los errores, interpretaciones atrevidas, o desvíos intencionados de sus traductores, que ya fueron muchos en vida, como ha estudiado Ana M^a Freire López (2003: 21-38). Esta investigadora pardobazániana nos regala una muy completa reconstrucción del corpus de textos traducidos de Emilia Pardo Bazán a otras lenguas, fruto de una concienzuda búsqueda, no sin antes afirmar lo siguiente:

Las primeras calas me demostraron que, también en cuestión de traducciones, a doña Emilia el mundo se le quedaba pequeño. Fui encontrando obras suyas (y me refiero sólo a las que aparecieron antes de su muerte), no sólo en las lenguas mencionadas, sino en otras menos previsibles, como el checo, sueco, danés, estonio o japonés (Freire López 2003: 21).

Este pionero estudio, lleno de desafíos de posible investigación futura¹, se sustenta en dos coordenadas: ‘traducciones a todas las lenguas’ y ‘traducciones realizadas en vida de la autora’. Este nuestro, por lo que se refiere al primero de ambos criterios, reducirá su alcance al ceñirse únicamente a la lengua inglesa; y, por lo que concierne al segundo, por el contrario, ampliará su objeto de estudio y, por ello, buscará y tratará de encontrar y compilar todas las traducciones habidas de la obra de doña Emilia a dicha lengua, en vida de la autora y hasta el presente.

HACIA UN CORPUS DE TRADUCCIONES INGLESAS

Freire López, en diversas secciones de su artículo o en notas a pie de página (2003: 24, 25, 26, 28, 30, 31 y 36), ofrece el siguiente corpus de traducciones inglesas de la obra de Emilia Pardo Bazán, llevadas a cabo y publicadas en vida de la autora, que aquí presentamos en orden cronológico:

- *Russia, its People and its Literature* [*La revolución y la novela en Rusia*], Trad. Fanny Hale Gardiner, Chicago, A. C. McClung, 1890.
- *Homesickness* [*Morriña*], Trad. Mary J. Serrano, Nueva York, Cassell, 1891.
- *A Wedding Trip* [*Un viaje de novios*], Trad. Mary J. Serrano, Nueva York, Cassell, 1891.
- *The Swan of Vilamorta* [*El cisne de Vilamorta*], Trad. Mary J. Serrano, Nueva York, Cassell, 1891.
- *A Christian Woman* [*Una cristiana*], Trad. Mary Springer, Introducción de Rollo Ogden, Nueva York, Cassell, 1891.
- *The Angular Stone* [*La piedra angular*], Trad. Mary J. Serrano, Nueva York, Cassell, s.a. [c 1892].

¹ Con ‘desafíos de investigación’, para el historiador de la traducción, por ejemplo, nos estamos refiriendo, entre otros, a pasajes como los siguientes: “La traducción más antigua localizada hasta el momento está fechada en Francia en 1883 (...) Se trata del cuento *Nieto del Cid*” (Freire López 2003: 24); “En el curso de esta investigación he podido constatar los nombres de más de cuarenta traductores” (27); “La localización de estas traducciones es un reto pendiente” (31); “Aunque la investigación ha sido exhaustiva, los resultados no son definitivos. Se trata solamente del primer tramo de un camino emprendido” (36).

- *Shattered Hope, or, The Swan of Vilamorta [El cisne de Vilamorta]*, Trad. Mary J. Serrano, Nueva York, Mershon, 1900. REIMPRESIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE 1891.
- *A Galician Girl's Romance [Bucólica]*, Trad. Mary J. Serrano, Nueva York, Mershon, 1900.
- *The Secret of the Yew Tree, or, A Christian Woman [Una Cristiana]*, Trad. Mary Springer, Nueva York, Mershon, 1900. REIMPRESIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE 1891.
- *The Mystery of the Lost Dauphin (Louis XVII) [Misterio]*, Trad. Annabel Hord Seeger, Ilustrador Raphael Bodé, Nueva York – Londres, Funk and Wagnalls, 1906.
- *Midsummer Madness [Insolación]*, Trad. Amparo Loring, Boston, C. M. Clark, 1907.

Capítulo aparte lo constituyen las traducciones aparecidas en publicaciones periódicas. En este terreno, además del trabajo de Freire López, contamos con el beneficio del posterior capítulo de Caballer Dondarza (2009: 217-227), quien se ocupa de los cuentos y ensayos de Emilia Pardo Bazán publicados en la prensa estadounidense entre 1875 y 1918, es decir también en vida de la autora, tanto en español², la mayoría, como en inglés y, por tanto, traducidos.

Con los datos aportados por estas dos investigadoras, y con algún otro que nos ha sido necesario completar, se puede reconstruir la siguiente secuencia de traducciones de trabajos de doña Emilia al inglés y publicados en revistas:

- “The Women of Spain” [*La mujer española*], Trad. desconocido [unknown translator], Londres / Boston, *The Fortnightly Review*, nº 45, January-June [enero-junio], 1889³, págs. 879-904.

² Las principales revistas norteamericanas de lengua española que acogieron en sus páginas los trabajos de Emilia Pardo Bazán fueron *Las Novedades* y *La Revista Ilustrada*, de Nueva York, y *Revista Católica*, de Nuevo Méjico (Caballer Dondarza 2009: 217).

³ Un dato curioso, para el historiador de la traducción y para el aficionado a filosofar sobre Teoría de la Traducción, es aquel que recoge el hecho de que esta traducción se publicó primero que el original español, que no vio la luz hasta el año siguiente, 1890, en *La España Moderna*: ¿cuál debería entonces considerarse el texto original?, ¿influyó a su vez y de alguna manera la traducción en la versión española posterior?

- “The Women of Spain” [*La mujer española*], Trad. desconocido [unknown translator], Boston, *Littell’s Living Age*⁴, Volume CLXXXII, 1889, págs. 153-168.
- “The Statemen of Spain, Political Silhouettes” [*Los políticos españoles*], Trad. Mary J. Safford, Boston, *Littell’s Living Age*, Volume CCXIII, 1897, págs. 617-624.
- “The Grand Prize” [*El premio gordo*], Trad. J. Raymond Bidwell, Boston, *Littell’s Living Age*, Volume CCXV, 1897, págs. 459-462.
- “The Spanish Dynasty and the Queen Regent” [*La dinastía española y la Reina Regente*], Trad. Mary J. Safford, Boston, *Littell’s Living Age*, Volume CCXVIII, 1898, págs. 717-720.

Después de este imprescindible preámbulo, ha llegado el momento de ofrecer nuestros datos, aquéllos generados por nuestra propia búsqueda y según los nuevos parámetros ya anteriormente citados: ‘la lengua inglesa como lengua meta’ y ‘todas las traducciones que nos sea posible localizar’, durante y después de los años de vida de doña Emilia.

Para ello, hemos consultado los fondos de las siguiente bibliotecas más representativas: 1) las dos principales bibliotecas públicas del mundo anglohablante: la Biblioteca Británica y la Biblioteca de Congreso de Washington; 2) las dos mayores bibliotecas universitarias del mismo ámbito geográfico-cultural: la Biblioteca Bodleian de la Universidad de Oxford y la Biblioteca de la Universidad de Harvard; así como las dos tiendas de libros por Internet con mayor catálogo a la venta, muy mayoritariamente compuesto de volúmenes en lengua inglesa: Amazon y Abebooks, especializada esta última en libros de segunda mano, descatalogados, etc. Aparte, se ha consultado el llamado *Index Translationum* de la UNESCO, supuestamente la mayor bibliografía de traducciones disponible. El siguiente cuadro recogería los primeros resultados:

⁴ La revista *Littell’s Living Age* se caracterizaba por recoger semanalmente materiales ya aparecidos en otras publicaciones, principalmente de Gran Bretaña (Caballer Dondarza 2009: 221), como puede comprobarse claramente con esta traducción pionera de un texto de Emilia Pardo Bazán aparecida primeramente en el *Fortnightly Review*.

FUENTE DE DATOS (Bibliotecas, tiendas virtuales, bases de datos)	NÚMERO DE ENTRADAS (Fuentes primarias y bibliografía sobre EPB)
British Library http://www.bl.uk	219
Library of Congress http://www.loc.gov	136
Bodleian Library http://www.ouls.ox.ac.uk/bodley	184
Harvard University Library http://lib.harvard.edu	266
Amazon http://www.amazon.com	264
Abebooks http://www.abebooks.com	2557
Index Translationum ⁵ http://databases.unesco.org/xtrans	4

⁵ Sorprende, y desagrada en cierta medida, la clara insuficiencia de datos sobre traducciones de la obra de Emilia Pardo Bazán recogidos en esta prestigiosa fuente de documentación internacional. Sería necesario, según nuestra opinión, que la comunidad internacional de investigadores pardobazanianos intentara, dentro de sus posibilidades, alertar de este hecho al departamento correspondiente de la UNESCO y concentrar esfuerzos para paliar esta carencia.

Todo este gran corpus de información, ha producido el resultado que ofrecemos a continuación. La obra de doña Emilia en lengua inglesa, de todos los tiempos, y que se custodia u ofrece en los anteriormente mencionados templos del saber o de la difusión y comercialización del libro, comprende las siguientes entradas:

TÍTULO EN INGLÉS: *Russia, its People and its Literature.*

TÍTULO EN ESPAÑOL: *La revolución y la novela en Rusia.*

TRADUCTOR(A): Fanny Hale Gardiner.

PRIMERA EDICIÓN: Chicago: A. C. McClurg, 1890.

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

Chicago: A. C. McClurg, 1901.

Boston: Adamant Media Corporation, 2001 [9780543761460].

Honolulu, Hawaii: University Press of the Pacific, 2004 [9781410213945].

Charleston, South Carolina: BiblioBazaar, 2009 [9781116796490].

New York: General Books, 2009 [9780217986946].

New York: Nabu Press, 2010 [9781142115012].

TÍTULO EN INGLÉS: *A Wedding Trip.*

TÍTULO EN ESPAÑOL: *Un viaje de novios.*

TRADUCTOR(A): Mary J. Serrano.

PRIMERA EDICIÓN: New York: Cassell, 1891.

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

New York: General Books, 2009 [9781151168214].

TÍTULO EN INGLÉS: *A Christian Woman.*

TÍTULO EN ESPAÑOL: *Una cristiana.*

TRADUCTOR(A): Mary Springer.

INTRODUCCIÓN: Rollo Ogden.

PRIMERA EDICIÓN: New York: Cassell, 1891.

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

New York: Mershon, 1900. Nuevo título: *Secret of the Yew Tree, or, A Christian Woman.*

Whitefish, Montana: Kessinger, 2009 [9781104591069].

TÍTULO EN INGLÉS: *The Swan of Vilamorta*.
TÍTULO EN ESPAÑOL: *El cisne de Vilamorta*.
TRADUCTOR(A): Mary J. Serrano.
PRIMERA EDICIÓN: New York: Cassell, 1981.
REEDICIONES / REIMPRESIONES:
New York: Mershon, 1900. Nuevo título: *Shattered Hope, or, The Swan of Vilamorta*.
Amsterdam: Fredonia Books, 2004 [9781410105417].
Charleston, South Carolina: BiblioLife 2009 [9781116705393].

TÍTULO EN INGLÉS: *The Angular Stone*.
TÍTULO EN ESPAÑOL: *La piedra angular*.
TRADUCTOR(A): Mary J. Serrano.
PRIMERA EDICIÓN: New York: Cassell, c. 1892.
REEDICIONES / REIMPRESIONES

TÍTULO EN INGLÉS: *A Galician Girl's Romance*.
TÍTULO EN ESPAÑOL: *Bucólica*.
TRADUCTOR(A): Mary J. Serrano.
PRIMERA EDICIÓN: New York: Mershon, 1900.
REEDICIONES / REIMPRESIONES:

TÍTULO EN INGLÉS: *The Mystery of the Lost Dauphin (Louis XVII)*.
TÍTULO EN ESPAÑOL: *Misterio*.
TRADUCTOR(A): Annabel Hord Seeger
ILUSTRADOR: Raphael Bodé.
PRIMERA EDICIÓN: New York & London: Funk & Wagnalls, 1906.
REEDICIONES / REIMPRESIONES:
Whitefish, Montana: Kessinger, 2008 [9781437411911].

TÍTULO EN INGLÉS: *Midsummer Madness*.
TÍTULO EN ESPAÑOL: *Insolación*.
TRADUCTOR(A): Amparo Loring.
PRIMERA EDICIÓN: Boston: C. M. Clark, 1907.
REEDICIONES / REIMPRESIONES:
Amsterdam: Fredonia Books, 2004 [9781410106209].

TÍTULO EN INGLÉS: *The Son of the Bondwoman*.

TÍTULO EN ESPAÑOL: *Los Pazos de Ulloa*.

TRADUCTOR(A): Ethel Harriet Hearn.

PRIMERA EDICIÓN: London & New York: John Lane, 1908.

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

New York: Howard Fertig, 1976.

Westport, Connecticut: Hyperion Press, 1977.

Amsterdam: Fredonia Books, 2006 [9781410109088].

TÍTULO EN INGLÉS: *Short Stories*.

TÍTULO EN ESPAÑOL: [Selección de cuentos].

TRADUCTOR(A): Albert Shapiro & F. J. Hurley.

PRIMERA EDICIÓN: New York: H. Holt, 1933.

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

London: George Harrap, 1935.

TÍTULO EN INGLÉS: *The House of Ulloa*.

TÍTULO EN ESPAÑOL: *Los Pazos de Ulloa*.

TRADUCTOR(A): Paul O'Pray y Lucía Graves.

PRIMERA EDICIÓN: Hardmondsworth, England: Penguin, 1990.

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

Una reimpresión de 1991. Agotado.

TÍTULO EN INGLÉS: *The House of Ulloa*.

TÍTULO EN ESPAÑOL: *Los Pazos de Ulloa*.

TRADUCTOR(A): Roser Caminals-Heath.

PRIMERA EDICIÓN: Athens, Georgia: University of Georgia Press, 1992.

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

TÍTULO EN INGLÉS: *White Horse and Other Stories*.

TÍTULO EN ESPAÑOL: [Selección de cuentos].

TRADUCTOR(A): Rubert M. Fedorchek

PRIMERA EDICIÓN: Lewisburg, Pennsylvania: Bucknell University Press, 1993 [0838752586].

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

TÍTULO EN INGLÉS: *Torn Lace and Other Stories.*

TÍTULO EN ESPAÑOL: [Selección de cuentos].

TRADUCTOR(A): María Cristina Urruela.

INTRODUCCIÓN: Joyce Tolliver.

PRIMERA EDICIÓN: New York: Modern Language Association of American (MLA), 1996.

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

TÍTULO EN INGLÉS: *The Tribune of the People.*

TÍTULO EN ESPAÑOL: *El Tribunal.*

TRADUCTOR(A): Walter Borenstein.

PRIMERA EDICIÓN: Lewisburg, Pennsylvania: Bucknell University Press, 1999 [9780838753906].

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

TÍTULO EN INGLÉS: *Stories of Spanish Life.*

OTROS AUTORES: Serafín Estébanez Calderón, Juan Eugenio Hartzenbusch, Armando Palacio Valdés, Pedro Antonio de Alarcón.

TÍTULO EN ESPAÑOL: *Primer Amor* [First Love es la aportación de Emilia Pardo Bazán a este volumen colectivo].

TRADUCTOR(A): No disponible.

PRIMERA EDICIÓN: Amsterdam: Fredonia Press, 2004 [9781410106162].

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

Fairford, Glos, UK: Echo Library, 2007 [978-140681766X]. Nuevo título: *First Love* [solo el cuento de Emilia Pardo Bazán].

Colorado Springs, Colorado: Book Jungle, 2008 [978-1438501789]. Nuevo título: *First Love and Other Fascinating Stories of Spanish Life.*

Gloucestershire, UK: Dodo Press, 2009 [9781409939702]. Nuevo título: *Idem.*

TÍTULO EN INGLÉS: *St. Francis of Assisi, 13th Century.*

TÍTULO EN ESPAÑOL: *San Francisco de Asís, siglo XIII.*

TRADUCTOR(A): Terry Kennis.

PRIMERA EDICIÓN: Fitzwilliam, New Hampshire: Loreto Publications, 2008 [9780838753906].

REEDICIONES / REIMPRESIONES:

De la información aportada por el cuadro anterior, se puede deducir una serie de conclusiones que presentamos numeradas:

1. Los datos aportados no pueden considerarse un listado definitivo de la recepción, gracias a la traducción, de la obra literaria de Emilia Pardo Bazán al inglés, puede haber más, aunque no creemos que muchos más si ése fuera el caso. Y lo creemos por haber encontrado los mismos datos confirmados una y otra vez en las diferentes bibliotecas y tiendas de libros por Internet⁶.
2. Existe, por supuesto, otro gran campo de recepción de la figura y trabajos de la escritora coruñesa en lengua inglesa anglo-norteamericana: nos estamos refiriendo a los escritos críticos o de investigación o fuentes bibliográficas secundarias, que también son muy abundantes, pero que quedan fuera del alcance del presente artículo, que sólo se ocupa de las fuentes primarias o creación literaria de la autora.
3. Desde la perspectiva y los intereses de los Estudios de Traducción, más allá del primero e imprescindible recuento empírico, este corpus traducido de Emilia Pardo Bazán con el inglés como lengua meta, aunque no muy amplio, es suficiente para hacer posible abordar un conjunto amplio de estudios traductológicos, desde varios enfoques y orientaciones, y con múltiples intereses: comparación entre diversos traductores y sus métodos, objetivos y estilos particulares, comparación entre traducciones de varias épocas, de varios orígenes (británico, norteamericano), etc., la recepción general y las recepciones particulares. Esto puede ser la prometedora labor de muchos años. Por supuesto este trabajo no puede hacer más que ganar en interés si se amplía el número de lenguas y de países receptores de las traducciones.

⁶ La biblioteca personal de la escritora podría tal vez, en un futuro, depararnos nuevos descubrimientos, aunque no conviene confiar mucho: “Y no descarto la posibilidad de que, cuando se pueda consultar la parte de la biblioteca de la escritora hoy inaccesible, encontremos allí, entre otros libros, los ejemplares de muchas de sus obras traducidas, quizá encuadernados. Esto explicaría que en el Catálogo de la biblioteca de Emilia Pardo Bazán, recientemente editado por la Real Academia Galega, sólo figuren ocho novelas en otros idiomas, cantidad totalmente desproporcionada con los datos que acabamos de exponer” (Freire López 2003: 38); “Son las traducciones, ya mencionadas en este trabajo, de *Adán y Eva*, *Mujer y otros cuentos* y *El saludo de las brujas* al alemán; de *Misterio*, *Los Pazos de Ulloa*, *El cisne de Vilamorta* y *Un viaje de novios* al inglés; y la edición checa de *La piedra angular*” (Freire López 2003: 38 nota).

4. Sorprende, por ejemplo, la presencia muy mayoritaria, que no concebimos como un hecho casual en absoluto, de mujeres traductoras entre aquéllos que han sido responsables de traducir a nuestra autora. Habría una afinidad de fondo que sería necesario investigar de manera concienzuda y corroborar, si fuera el caso, en otros ámbitos lingüísticos. Todas ellas serían o habrían llegado a ser también un poco Emilia Pardo Bazán; la traducción es así: Fanny Hale Gardiner, Mary J. Serrano, Mary Springer, Annabel Hord Seeger, Amparo Loring, Ethel Harriet Hearn, Lucía Graves, Roser Caminal-Heath, María Cristina Urruela, Terry Kennis.
5. Anteriormente afirmábamos que se trataba de un corpus de traducciones ‘no muy amplio, pero suficiente’, pero se trata de un dato que debe ser matizado. La realidad es que la mayor parte de la monumental obra de doña Emilia continúa sin ser traducida al inglés. En otras palabras, la proporción, dentro del total de la misma, que ha sido traducida hasta la fecha ha sido mínima. La tarea pendiente todavía es muy grande.
6. Además, la mayor parte de las traducciones, todavía hoy en día, fueron hechas durante los años de vida de la escritora. Es decir, a pesar de aquellos buenos comienzos, desde su fallecimiento hasta el presente se ha traducido muy poco y de manera muy esporádica. Se trataría de un hecho lamentable al que habría que poner remedio en los años venideros.
7. Creemos además que este remedio es no sólo deseable, sino posible. Emilia Pardo Bazán puede, y de hecho lo hace, suscitar el interés de los lectores de lengua inglesa contemporáneos. La abundancia que el cuadro general anterior refleja de reediciones y reimpressiones de las antiguas traducciones de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, en la primera década del siglo XXI confirma este hecho e indica que el camino está abierto para emprender la tarea de nuevas futuras traducciones al inglés, sobre todo de obras todavía inéditas en dicha lengua.
8. Si se ha de buscar una explicación a este auge tan reciente y a este en apariencia sorprendente interés por recuperar a doña Emilia con gran éxito, ésta reside, sin duda, en la definitiva conclusión del periodo de protección de los derechos de autor, y de las traductoras, lo que ha permitido volver a publicar aquellos textos sin costes para las editoriales contemporáneas, y con gran éxito según las apariencias.

9. Todos estos datos no nos hacen más que reiterarnos en la creencia de que un nuevo auge de traducciones no sólo es necesario, deseable o del gusto de los investigadores pardobazanianos, sino posible y popular.
10. No se puede dudar que *Los Pazos de Ulloa* ha sido el libro estrella en inglés de doña Emilia, con tres traducciones diferentes. En inglés, la autora es sobre todo la autora de *Los Pazos de Ulloa* y del naturalismo literario en España⁷. Sin embargo, también es cierto que la continuación de esta novela, *La Madre Naturaleza*, de 1887, no conoce versión inglesa, lo que impide a los lectores de dicha lengua disfrutar de la continuación de la novela que nos ocupa. Este dato reflejaría, en nuestra opinión, perfectamente la realidad paradójica e insuficiente de la recepción inglesa de la autora.
11. Por otra parte, dentro del ámbito de las aportaciones más recientes al corpus de las traducciones inglesas de Emilia Pardo Bazán, que también existen, sobresale el hecho de las publicaciones de antologías de cuentos.
12. Finalmente, queremos mencionar el curioso dato de recepción inesperada, gracias a una traducción de 2008, de la biografía *San Francisco de Asís, siglo XIII* por parte de una editorial norteamericana especializada en temática católica: Loreto Publications. Un texto del siglo XIX sigue interesando a un público católico del siglo XXI norteamericano y consigue ser un éxito. Doña Emilia todavía puede depararnos estas gratas noticias.

LOS PAZOS DE ULLOA

La bibliografía que ha estudiado la novela más popular⁸ de Emilia Pardo Bazán es muy amplia. A través de ella les es posible a los lectores interesados y a los estudiosos disfrutar de un acceso cómodo a las principales claves

⁷ Este fenómeno ya comenzó a hacerse patente para la misma doña Emilia: “Si hemos de creer al *Caballero Audaz*, doña Emilia le comentó en una ocasión que ‘La obra que mayor éxito ha tenido de todas ha sido *Los Pazos de Ulloa*, que se ha traducido a diez o doce idiomas, ¡hasta el rumano!’” (Freire López 2003: 21).

⁸ “La opinión de que *Los Pazos de Ulloa* es la mejor novela de doña Emilia se ha mantenido mayoritariamente hasta hoy. No era ésta, sin embargo, la opinión de la autora” (Mayoral 1987: 104).

interpretativas y características literarias de la novela (Véase: Mayoral 1987: 7-113; Ayala 1997: 9-88; Martín Taffarel 1997: 287-338), entre las que no cabe olvidarse de mencionar las siguientes⁹, buena parte de ellas nacidas de la corriente literaria denominada *naturalismo*, que para Emilia Pardo Bazán era un movimiento que se adecuaba perfectamente al carácter y al genio español y que, además, contaba con claros antecedentes en la literatura realista patria de los Siglos de Oro (Ayala 1997: 30):

- Concepción pesimista del mundo: el dolor y el mal son algo inevitables y existen escasas posibilidades de alcanzar la felicidad.
- Observación minuciosa de la realidad, análisis exhaustivo, detallismo omnisciente, descripción fotográfica.
- Lo universal y el tema del dolor del ser humano, junto a lo local y cotidiano: Galicia, su paisaje y sus gentes, como tierra bárbara y primitiva, la decadencia de la aristocracia feudal gallega, el enfrentamiento entre la vida rural y la urbana.
- La Naturaleza no ejerce una presencia benéfica sino destructiva: no es una madre, sino una madrastra. La vegetación es invasora y agobiante. Las obras humanas derivan de inmediato en ruinas si no se las atiende de manera constante. El medio ambiente ejerce una presión sofocante sobre la conducta de los personajes.
- Cierta grado de aceptación del determinismo social y fisiológico. El cuerpo influye en el espíritu. Interés en el mundo material.
- Obsesión por lo sórdido, los bajos fondos, lo degradante.
- Estudios fisiológicos de los personajes, insistencia en su anatomía y en sus enfermedades. Existen seres poco dotados para sobrevivir, por su naturaleza, en el ambiente que les rodea.
- Ambientación histórico-social insuperable. Gran estilización literaria de la realidad.

Si descendemos a la lectura de la novela, a su realidad física de palabras escritas o recitadas, simplemente con acudir al primero de los capítulos de

⁹ Para mayor información sobre *Los Pazos de Ulloa*, véase: Mayoral 1988.

Los Pazos de Ulloa, ya es posible ejemplificar estos extremos anteriormente enumerados.

La primera página incluye la primera descripción de Julián Álvarez, nuevo párroco de los Pazos, según se encamina inseguro y temeroso hacia su destino. La debilidad de su naturaleza y lo medroso de su carácter, todo ello descrito con cuidadísima minuciosidad literaria, su procedencia urbana, su alambicada vestimenta, lo *determinan* hacia el dolor, el sufrimiento y el fracaso en este entorno, donde tendrá pocas posibilidades de sobrevivir:

Ejemplo 1: Iba el jinete colorado, no como un pimiento, sino como una fresa, encendimiento propio de personas linfáticas. Por ser joven y de miembros delicados, y por no tener pelo de barba, pareciera un niño, a no desmentir la presunción sus trazas sacerdotales. Aunque cubierto de amarillo polvo que levantaba el trote del jaco, bien se advertía que el traje del mozo era de paño negro liso, cortado con la flojedad y poca gracia que distingue a las prendas de ropa de seglar vestidas por clérigos. Los guantes, despellejados ya por la tosca brida, eran asimismo negros y nuevecitos, igual que el hongo, que llevaba calado hasta las cejas, por temor a que los zarandeos de la trotada se lo hiciesen saltar al suelo, que sería el mayor compromiso del mundo. Bajo el cuello del desairado levitín asomaba un dedo de alzacuello, bordado de cuentas de abalorio. Demostraba el jinete escasa maestría hípica: inclinado sobre el arzón, con las piernas encogidas y a dos dedos de salir despedido por las orejas, leíase en su rostro tanto miedo al cuartago como si fuese algún corcel indómito rebosando fiereza y bríos (Pardo Bazán 1997: 5-6).

Quienes salen a su encuentro en estos primeros y comprometidos momentos no albergan dudas sobre el recién llegado y sus maneras desde el comienzo, como este primer capítulo se encarga también de explicitar:

Ejemplo 2: El cazador se arrimó al cura. – ¿Y qué le parece del rapaz, diga? ¿Verdad que no mete respeto? – ¡Boh!... Ahora se estila ordenar *miquitrefes*... Y luego mucho de alzacuellitos, guantecitos, perejiles con escarola... ¡Si yo fuera el arzobispo, ya les daría el demontre de los guantes! (Pardo Bazán 1997: 13-14).

La Naturaleza, asociada a las impresiones que provoca ésta en Julián, también se convierte en protagonista de la suerte y destino de los personajes desde el primer capítulo:

Ejemplo 3: Experimentaba el jinete indefinible malestar, disculpable en quien, nacido y criado en un pueblo tranquilo y soñoliento, se halla por vez primera frente a frente con la ruda y majestuosa soledad de la naturaleza, y recuerda historias de viajeros robados, de gentes asesinadas en sitios desiertos. –¡Qué país de lobos!– dijo para sí, téticamente impresionado (Pardo Bazán 1997: 8).

Por el contrario, la primera descripción físico-moral del otro de los personajes masculinos protagonista, don Pedro, el Marqués de Ulloa, se presenta al lector en términos completamente contrapuestos. Su naturaleza plenamente varonil, cazadora y poderosa produce todas las impresiones contrarias:

Ejemplo 4: El cazador que venía delante representaba veintiocho o treinta años: alto y bien barbado, tenía el pescuezo y rostro quemados por el sol, pero por venir despechugado y sombrero en mano, se advertía la blancura de la piel no expuesta a la intemperie, en la frente y en la tabla del pecho, cuyos diámetros indicaban complejión robusta, supuesto que confirmaba la isleta de vello rizado que dividía ambas tetillas. Protegían sus piernas recias polainas de cuero, abrochadas con hebillaje hasta el muslo; sobre la ingle derecha flotaba la red de brabante de un repleto morral, y en el hombro izquierdo descansaba una escopeta moderna, de dos cañones (Pardo Bazán 1997: 10).

THE HOUSE OF ULLOA

Nivel microtextual: una aproximación

Como ya se dio a conocer anteriormente, a principios de los años noventa del siglo pasado, se publicaron dos traducciones diferentes de *Los Pazos de Ulloa*, una británica de 1990, y otra estadounidense de 1992, las dos tituladas *The House of Ulloa*. Por ello, el presente apartado de este artículo en torno a las traducciones inglesas de la obra de doña Emilia, quiere descender al nivel microtextual de los ejemplos y las decisiones de traducción concretas y conocer, muy brevemente, tanto los productos de los traductores como a los traductores mismos, mediante el acercamiento, entre otros muchos que se podrían haber elegido, a las versiones traducidas de los cuatro ejemplos del apartado anterior, todos ellos procedentes del Capítulo I de la novela.

De la confrontación de las dos versiones del primer ejemplo, se deduce fácilmente que el tándem O'Prey-Graves se caracteriza por traducir utilizando muchas más palabras, incluso más que el original (lo cual es una práctica muy normal en traducción), frente a la versión de Caminals-Heath quien es mucho más escueta y parca en su verbosidad. De hecho su traducción es más breve que el original: por ejemplo, se elimina la comparación a los pimientos y la fresas, lo cual es muy poco habitual cuando se traduce, ya que el traductor tiende a ser mucho más explícito y propenso a añadir aclaraciones que no figuraban en su texto origen. Por otra parte, el lector atento se dará rápidamente cuenta del hecho de que la primera versión es mucho más libre, improvisa, cambia el orden de las frases y oraciones,

mientras que la segunda siempre se muestra en estos aspectos mucho más atenta al original y a la proximidad al mismo:

Ejemplo 1a: The rider's face was bright red – not like a pepper, but with that strawberry flush so typical of lymphatic people. Indeed, at first sight one might have taken him for a boy – he was young, beardless and slightly built – had not his priestly appearance contradicted such an assumption. One could see, despite the yells dust raised by the hack's trot, that his suit was made of plain black cloth, cut in the loose, graceless fashion that marks the clothes of a priest. And sticking out from under his shapeless frock-coat was about an inch of clerical collar embroidered with beads. His leather gloves, already frayed by the rough rein, were also black as well as new, like his stiff round hat. This he wore pulled down to his eyebrows for fear that with so much bouncing it would fall off, which for him would simply have been the end of the world. His face, meanwhile, showed as much fear of the nag as if it had been a fiery, uncontrollable stallion – for he was hardly a master of horsemanship, and, as he leaned forward, his legs sticking out, he seemed on the brink of tumbling headlong to the ground (Pardo Bazán 1990: 25-26).

Ejemplo 1b: The horseman's face was flushed not red but pink, as befits lymphatic temperaments. His youth, delicate frame, and smooth skin gave him the appearance of a boy, an impression belied by his priestly garb. Under the yellow dust beaten by the nag one could see the lad's plain black suit, with the loose and clumsy cut that marks all lay clothes worn by churchmen. His gloves, already worn through by the coarse bridle, were as black and new as the bowler that he had pressed down to his eyebrows, for fear that the jolting might fling it to the ground – which would have been most embarrassing. An inch of bead-embroidered stock showed under the collar of the graceless overcoat. The horseman displayed little riding skill: as he leaned over the saddlebow with his knees bent, ready to be ejected over the horse's ears, his face revealed as much terror as if the nag were a wild steed bursting with fierceness and vigor (Pardo Bazán 1992: 3).

Podemos adelantar nuestra opinión según la cual nos encontramos ante dos traducciones de gran calidad y con un gran número de hallazgos, sin embargo ello no nos impide reconocer que por lo que respecta al diálogo final del capítulo, ninguno de las dos versiones consigue reproducir el humor o el juego de vulgarismos-regionalismos del texto de Emilia Pardo Bazán. Era y es, desde luego, un reto muy difícil. Por otra parte, de nuevo insistir en la característica constante de ambas traducciones: la explicitación y comentario de la primera, con detalles que no están en el original, como el nombre de Primitivo o la edad del cura, de los dos presentes, que protagoniza esta conversación, en contraste con la segunda que no considera necesario en absoluto ayudar a sus lectores con esta información suplementaria:

Ejemplo 2a: ‘What do you think of the youngster, then?’ Primitivo asked the old priest. ‘Nothing to be afraid of, eh?’ ‘Bah! It’s the fashion now to make priests out of scamps like that. Pretty little collars, pretty little gloves... All frills and fripperies... If I were Archbishop there’d be the devil to pay for those gloves!’ (Pardo Bazán 1990: 31)

Ejemplo 2b: The hunter approached the priest. “Tell me, what do you think of the lad? He doesn’t command much respect, does he?” “Bah! It’s common practice now to ordain jackanapes who show off their fancy stock and near gloves. Fiddlesticks! If I was an archbishop I’d give the damn gloves to the devil!” (Pardo Bazán 1992: 9)

En relación a este tercer ejemplo, aparte del prolijo “gloomily, though nevertheless impressed” de la primera versión, en contraste con el escueto y más próximo al original “gloomily impressed”, creemos que sobresale, por todas sus posibles asociaciones, la doble traducción de “pueblo soñoliento” por “sleepy town”, en el primer caso, y por “dreamy town” en el segundo. Creemos que la traducción correcta es “sleepy”, y que “dreamy” puede casi considerarse un error de traducción, pero, ciertamente, muy hermoso si en el siglo XIX de la Galicia de doña Emilia hubiera existido tal pueblo “soñador”, que no “soñoliento”:

Ejemplo 3a: The rider felt ill at ease in a way that was hard to define – but pardonable in someone born and bred in a quiet, sleepy town, who finds himself for the first time face to face with the majestic solitude of Nature, and who remembers tales of travellers robbed, and of people murdered in deserted places. ‘What a land of wolves!’ he said gloomily, though nevertheless impressed (Pardo Bazán 1990: 27).

Ejemplo 3b: The rider experienced an unsettling discomfort, justifiable in anyone who, born and bred in a quiet dreamy town, faces for the first time the majestic loneliness of nature and recalls tales of plundered travellers and people murdered in deserted places. “What a country of wolves!” he mumbled to himself, gloomily impressed (Pardo Bazán 1992: 5).

Finalmente, este último párrafo-ejemplo confirma de nuevo, si se analiza con alguna atención, que los traductores primeros son mucho más amigos de la verbosidad traductora, del detallismo y de la interpretación, mientras que la segunda traductora está siempre atenta al orden de las palabras y de las ideas del original y que no le gusta expresarse en más palabras de las estrictamente necesarias. Esos parecen ser sus gustos y métodos de traducción

que podrían ser comprobados de manera totalmente fidedigna mediante el estudio de sus novelas traducidas completas:

Ejemplo 4a: The hunter who walked in front looked about thirty years old. He was tall, with a full beard and sunburnt neck to face – as his shirt was open, and he carried his hat in his hand, one could see the whiteness of the skin on his forehead and neck where it had not been exposed to the wind and the weather. His broad chest, with its mat of hair, suggested a robust constitution. His legs were covered with thick leather gaiters buckled up to the knees; at his waist hung a full bag of game, and a modern double-barrelled shot-gun rested on his left shoulder (Pardo Bazán 1990: 28-29).

Ejemplo 4b: The leading hunter appeared to be twenty-eight or thirty years old. Tall and well bearded, he had a sunburned neck and face; but his open shirt and bare head revealed the fair skin of his chest and forehead, usually protected from the weather. The broad torso, with a tiny island of curly hair between the nipples, suggested a vigorous constitution. Leather boots buckled up to his thighs protected sturdy legs; a well-stuffed hunting bag covered with a linen net hung over his groin; and a modern, two-barrel gun rested on his shoulder (Pardo Bazán 1992: 6-7).

Nivel macrotextual: una aproximación

Las traducciones no solo pueden juzgarse y compararse mediante el enriquecedor ejercicio de análisis y estudio de sus pequeñas decisiones u opciones léxicas o morfosintácticas. También pueden ser observadas como productos o textos completos que se actualizan en un determinado contexto histórico y geográfico y que juegan, por lo tanto, un papel sociocultural específico. En consecuencia, a estas dos traducciones de finales del siglo XX de *Los Pazos de Ulloa* se le pueden aplicar también, de manera independiente o comparada, diversos conceptos, acuñados por la moderna disciplina de los Estudios de Traducción o Traductología (Veáse Baker 2009), que sean aplicables a textos completos, con independencia de su complejidad o tamaño. En concreto, para los propósitos y objetivos de este capítulo y de la sección del mismo que nos ocupa, nos entretendremos en tres de ellos: “teorías funcionales de la traducción” (Nord 1991; Nord 1997; Schäffner 2009: 115-121), “el concepto de retraducción” (Venuti 2003: 25-38; Brisset 2004: 39-67; Gürçağlar 2009: 233-236) y el binomio metodológico “traducción domesticadora / traducción exotizante” (Venuti 2002).

La traducción británica de 1990 es una edición comercial que intenta llegar a un sector muy amplio del público, fue publicada por la popular

editorial Penguin, y es un libro de bolsillo y pasta blanda. La introducción es muy breve, de tres páginas y media (1-4) donde abundan las alabanzas a la autora y a la novela, junto a una pequeña biografía de doña Emilia. También se aporta una pequeña nota sobre la tumultuosa historia de la España del momento (20-21) y una nota mínima donde se indica el texto origen, la edición princeps de 1886. Entre estas páginas se incluye una selección de pasajes, no el texto completo, de los *Apuntes biográficos*, traducidos como *Notes Towards an Autobiography* (4-20), que servían de prólogo a la novela en el año de su primera publicación ya citado.

La traducción norteamericana de 1992 es muy diferente de la anterior. Tenemos una edición universitaria publicada por la Universidad de Georgia, de pasta dura y formato mucho más cuidado, minoritaria, y con fines académicos y de investigación. La introducción es mucho más completa, rigurosa y en consonancia con las exigencias de un público experto mucho más exigente. Los *Apuntes biográficos* también se incluyen, denominados esta vez *Autobiographical Sketches*, pero esta vez traducidos en su totalidad y situados al final del libro (261-317). Y si el volumen anterior en su conjunto presentaba un total de 22 notas a pie de página muy sencillas, este segundo incluyen cinco notas a pie de página para la introducción y setenta y cuatro para la novela traducida, de mucha mayor enjundia.

Las teorías funcionales de la traducción han situado el centro de interés del proceso de traducción en el texto meta y en la función o necesidad que cubrirá éste en la cultura y lengua meta, lo que realmente importa. De esta manera, la forma en que se efectúe la traducción vendrá determinada no por cómo era o cómo estaba estructurado el texto original, que pasará a ser una mera fuente de información de la cual extraer o descartar elementos, sino por las necesidades de funcionamiento del nuevo texto traducido. De esta manera se descartaban y desacreditaban definitivamente, según esta escuela conceptos tan tradicionales, pero supuestamente erróneos, como la fidelidad o la equivalencia al texto origen, las cuales no serán a partir de ahora imposibles, sino innecesarias. Si se aplica esta teoría a la descripción somera de las realidades materiales de ambas traducciones, resulta de gran utilidad para entender dichas realidades situarlas en el contexto de uso y función de ambas. El hecho de que la traducción de Penguin sea una traducción popular, y el de que la traducción de la University of Georgia sea una académica marca su existencia y el resultado final y características de ambas, como se ha descrito anteriormente y se podría estudiar con mucha mayor profundidad.

Otro concepto muy debatido y estudiado de los modernos Estudios de Traducción es el de “retraducción”. En las páginas de este artículo se ha dado a conocer el hecho de que *Los Pazos de Ulloa* ha sido traducido al inglés en tres ocasiones, 1908, 1990 y 1992. Se trataría de una novela que ha experimentado un claro proceso de retraducción. Detrás de estos ejemplos históricos de obras que se traducen una y otra vez, a veces para cada nueva generación, se esconde una hipótesis que defiende que la retraducción probaría que toda traducción es un acto incompleto que invita a seguir esforzándose, o seguir traduciendo, para paliar dicha insuficiencia. Por ello se producen tantas retraducciones y por ello se rechazan tantas traducciones del pasado que ya no se juzgan válidas o útiles, sobre todo de los grandes textos sagrados o canonizados por la tradición literaria. Los cambios sociales, culturales, lingüísticos, etc., también jugarían un papel muy relevante en la consolidación de este deseo de aproximar un texto venerado a nuestra contemporaneidad y sus modas y exigencias. Parece claro, como así ha sido, que si un texto de Emilia Pardo Bazán era candidato a la retraducción era éste, *Los Pazos de Ulloa*, el más popular entre los muchísimos de su autora, a pesar de ella misma muy probablemente, y el que marca el imaginario popular en mayor medida respecto a ella misma, como ya hemos mencionado en párrafos anteriores.

La traductora e introductora de la traducción norteamericana de 1992 también incluyó, como otro paratexto académico esencial, una sección a la que denomina *A Note on the Translation* (Pardo Bazán 1992: ix-x) y que no habíamos mencionado anteriormente. En ella se hace eco de este fenómeno de la retraducción al recordar que ya existía una traducción de 1908 de Ethel Harriet Hearn, la cual está dotada de un inconfundible “Victorian flavor”, con lo que da a entender que está anticuada. Aparte afirma que lo que ella quiere hacer es una versión americana, es decir, su retraducción para su tiempo y el lugar de su presente.

En tercer lugar uno de los argumentos de mayor éxito en los últimos tiempos de la Traductología es aquel que divide el ejercicio de la traducción literaria en dos grandes apartados o métodos. Aquéllas que buscan un acercamiento a la lengua y cultura origen y que por lo tanto permiten que éstas se hagan patentes de alguna manera en el texto meta o traducido, aunque suponga alguna o mucha dificultad de lectura y comprensión para el destinatario de la traducción. Se denominarían traducciones ‘exotizantes’ o ‘extranjerizantes’ y siempre son minoritarias dentro del panorama general de la traducción de una nación, lengua o época. Por otra parte, tenemos las

traducciones ‘domesticadoras’ que serían las mayoritarias, sobre todo de las lenguas y culturas mayoritarias y muy cerradas en sí mismas, como la anglo-norteamericana, que buscan que el texto meta se lea sin dificultades, de la manera más fluida, como si fuera un original (lingüístico y cultural), y que la existencia de un traductor resulte un hecho ‘invisible’. En éstas los elementos foráneos se eliminan o neutralizan lo más posible.

Si consideramos las dos traducciones que estamos estudiando de la novela de doña Emilia, ya sabemos que ambas neutralizan una denominación problemática como es “pazos”, con un marcado carácter local, y la sustituyen por una denominación muy general que no plantea ningún problema de comprensión o lectura a los nuevos lectores de lengua inglesa: *The House of Ulloa*. Se trataría de un ejemplo muy claro de domesticación.

Pero aún hay más. Si volvemos al Capítulo I de la novela de Emilia Pardo Bazán, nos encontramos con este pasaje:

¿Tendrá usted la bondad de decirme si falta mucho para la casa del señor marqués de Ulloa? –¿Para los Pazos de Ulloa? –contestó el peón repitiendo la pregunta. – Eso es (Pardo Bazán 1997: 6).

Julián menciona la palabra ‘casa’, para ser corregido de inmediato y acostumbrado a reconocer y usar la palabra ‘pazo’. ¿Cómo solucionan los traductores esta dificultad, que además contradice claramente la palabra que han elegido para el título (house). De la siguiente manera, es decir neutralizando y domesticando de manera completa el original:

‘Would you be kind enough to tell me if it’s far to the marquis of Ulloa’s house?’ ‘To the manor house?’ replied the labourer, repeating the question. ‘Yes’ (Pardo Bazán 1990: 26)¹⁰.

“Will you kindly tell me how far is the marquis of Ulloa’s house?” “The house of Ulloa?” the Yorker replied, repeating the question. “That is correct” (Pardo Bazán 1992: 4).

¹⁰ La traducción de Penguin conserva sin embargo un pequeño número de palabras típicamente gallegas, y por lo tanto exotizantes, que explica en nota: ‘tostado’ (Galician Ribeiro wine); ‘muñeira’ (Galician folk dance); ‘resolio’ (cheap brandy); ‘reveirana’ (Galician folk dance); ‘compaña’ (Galician rural superstition) (Pardo Bazán 1990: 35, 66, 76, 153, 185)

Clausuraremos esta sección con un retorno a la *Note on the Translation* de la traducción norteamericana. A pesar de lo que acabamos de comprobar, la traductora se expresa en los siguientes términos en dicho paratexto, lo que consideramos una gran contradicción (incluso explícita según leeremos a continuación) con su práctica real y un apasionante tema de investigación futura que terminara de comprobar la verdad completa de esta traducción al respecto¹¹:

A translation must be faithful, if not to the letter, to the spirit of the original (...) done my best to make the author's prose palatable in English ... but tone down, tame it, would be an act of cowardice and a betrayal (...) risks of Pardo Bazán's originality to the safety of an English version that did not attempt to reflect it (Pardo Bazán 1992: ix-x).

CONCLUSIÓN

Todo recorrido que se extienda por las traducciones de la obra de un escritor clásico o de un clásico moderno, ya sea general o dentro de un ámbito lingüístico, temporal o geográfico predeterminado, siempre supone un viaje fascinante de implicaciones culturales y de descubrimientos de interpretaciones y transformaciones. Este feliz descubrimiento, y las posibilidades de investigación y disfrute personal que se derivan del mismo, es lo que nos gustaría haber comunicado gracias al esfuerzo y colección de oraciones, párrafos y apartados de las secciones de este artículo. Emilia Pardo Bazán, nuestra coruñesa, gallega y española universal, lo es de todo derecho (universal), pero aún hay muchos millones de seres humanos, que hablan o no hablan inglés, que están pendientes de descubrirlo o de hacerlo de forma plena. Es decir, aún requiere nuestra inspirada e inspiradora escritora que surjan amplias comunidades de traductores, y de mecenas que les apoyen, que aborden la paciente labor de traducirla, que no es cosa fácil, pues sino no sería doña Emilia, al inglés por supuesto, como creemos haber demostrado en cierta medida, y a otras lenguas, con toda seguridad. Se trata de una tarea pendiente y tal vez urgente.

¹¹ En esta nota del traductor, también se puede confirmar el método de traducción muy atento al original que en una sección anterior observábamos como un rasgo típico de esta traducción y traductora, ya que se afirma lo siguiente: "attempts to preserve the character of nineteenth-century prose... long-winded sentences, slightly archaic and Latinate words, traits of Pardo Bazán's style" (Pardo Bazán 1992: ix).

BIBLIOGRAFÍA

- Ayala, M^a de los Ángeles (1997): "Introducción", en Emilia Pardo Bazán: *Los Pazos de Ulloa*, Madrid, Cátedra, 9-88.
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds.) (2009): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York, Routledge.
- Brisset, Annie (2004): "Retraduire our le corps changeant de la connaissance. Sur l'historicité de la traduction", en Christine Raguét (ed.): *Palimpsestes*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 15, 39-67.
- Caballer Dondarza, Mercedes (2009): "Cuentos y ensayos de Emilia Pardo Bazán en la prensa estadounidense (1875-1918)", en José Manuel González Herrán et al. (eds.): *La Literatura de Emilia Pardo Bazán*, A Coruña, Real Academia Galega / Fundación Caixa Galicia, 217-227.
- Caminals-Heath, Roser (1992a): "A Note on the Translation", en Emilia Pardo Bazán: *The House of Ulloa*, Athens, Georgia, University of Georgia Press, ix-x.
- Caminals-Heath, Roser (1992b): "Introduction", en Emilia Pardo Bazán: *The House of Ulloa*, Athens, Georgia, University of Georgia Press, xi-xviii.
- Fernández-Couto Tella, Mercedes (2005): *Catálogo da biblioteca de Emilia Pardo Bazán*, A Coruña, Real Academia Galega.
- Freire López, Ana M^a (2003): "Las traducciones de la obra de Emilia Pardo Bazán en vida de la escritora", en *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 3, 21-38.
- Gürçağlar, Şehnaz Tahir (2009): "Retranslation", en Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York, Routledge, pp. 233-236.
- Martín Taffarel, Teresa (1997): "Cuaderno crítico", en Emilia Pardo Bazán: *Los Pazos de Ulloa*, Barcelona, Editorial Onda, 287-338.
- Mayoral, Marina (1987): "Introducción biográfica y crítica", en Emilia Pardo Bazán: *Los Pazos de Ulloa*, Madrid, Castalia, 7-113.
- Mayoral, Marina (coord.) (1988): *Estudios sobre Los Pazos de Ulloa*, Madrid, Cátedra.
- Nord, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation*, Amsterdam – Atlanta, Georgia, Rodopi.
- Nord, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome.

- O'Prey, Paul and Lucía Graves (1990): "Introduction", en Emilia Pardo Bazán: *The House of Ulloa*, London, Penguin, 1-21.
- Pardo Bazán, Emilia (1886): *Los Pazos de Ulloa*, novela original precedida de unos *Apuntes autobiográficos*, 2 vols., Barcelona, Daniel Cortezo y Cía, Editores.
- Pardo Bazán, Emilia (1987): *Los Pazos de Ulloa*, edición, introducción y notas de Marina Mayoral, Madrid, Castalia.
- Pardo Bazán, Emilia (1990): *The House of Ulloa*, trans. Paul O'Prey y Lucía Graves, London, Penguin.
- Pardo Bazán, Emilia (1992): *The House of Ulloa*, trans. Roser Caminals-Heath, Athens, Georgia, University of Georgia Press.
- Pardo Bazán, Emilia (1997): *Los Pazos de Ulloa*, edición de M^a de los Ángeles Ayala, Madrid, Cátedra.
- Pardo Bazán, Emilia (1997): *Los Pazos de Ulloa*, edición de Teresa Martín Taffarel, Barcelona, Editorial Onda.
- Patiño Eirín, Cristina (2005): "Historia, génesis y transmisión de los textos de Emilia Pardo Bazán", en José Manuel González Herrán et al. (eds.): *Actas del I Simposio Emilia Pardo Bazán: Estado de la cuestión*, A Coruña, Casa-Museo Emilia Pardo Bazán, 67-112.
- Schäffner, Cristina (2009): "Functionalist approaches", en Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York, Routledge, pp. 115-121.
- Venuti, Lawrence (2002): *The Translator's Invisibility*, London and New York, Routledge.
- Venuti, Lawrence (2003): "Retranslations: The Creation of Value", en *Bucknell Review*, Lewisburg, PA, Bucknell University, 47(1), 25-38.